



# Localizing for the **Middle East**

**By Saudisoft**  
Localization and Translation Services



# Hello!



**Alia Mahmoud**

Business Development  
Manager



**Mohga Mohamed**

Business Development  
Specialist





# Table of contents

- Quick Introduction about the Arabic Language.
- How Arabic diacritics can play a big role in your Arabic localization projects.
- Arabic Dialects and recommended dialects for your project.
- What to consider when localizing for the Middle East Market.
- How international speakers can recognize issues in Arabic localization.
- Free solution tool for Bi-directional languages.

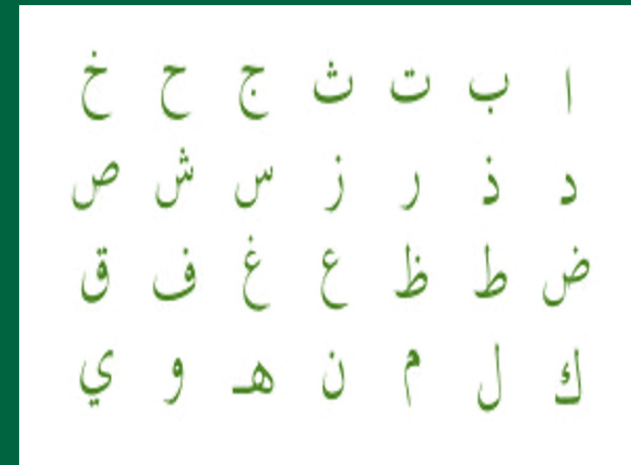




# Activity Time

How many facts from the below did you hear before?

- Arabic is a Right to left “RTL” language.
- Official language in more than 20 countries.
- More than 400 million speakers.
- There are no "capital" letters in Arabic.







# Intro into Arabic Localization

## Info about the Arabic language

- Arabic is a right to left language and a bi-directional language: both writing scripts with different directions (left-to-right and right-to-left)
- Official language in more than 20 countries and have more than 400 million speakers.
- For Arabic script language, expect Approx. 30% text expansion when translating.
- Arabic does not support abbreviations.
- Arabic does not have upper case and lower case letters.

Hello is سلام in Persian.



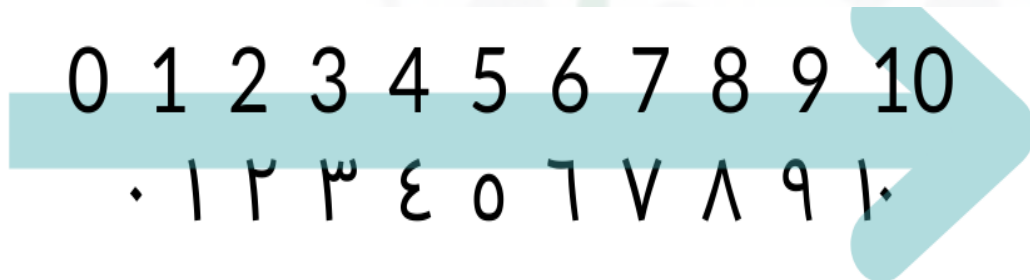
Figure 21: Splitting a text into 3 directional runs.



# Intro into Arabic Localization

## Info about Arabic Numbers

- Arabic numbers can be written in two ways either with Arabic number (Latin shape) or Arabic Indic/Hindi numbers.
- The use of Western and Eastern Arabic numerals varies among countries and regions and even among areas within the same country or region.
- When UI changes from one direction to another, numbers are not mirrored.



Arabic Number (Latin shape) 1234567890

Arabic Indic/Hindi numbers ١٢٣٤٥٦٧٨٩٠



# Arabic diacritics

## What are Arabic diacritics?

- Also known as ArabicText Discretization (ATD).
- Signs written below or above the letter.
- Different pronunciation.

Diacritic	Arabic	Transcription
fathatan	اَ	an
dammatan	اُ	un
kasratan	اِ	in

## Why are Arabic diacritics important to the localization community?

- It plays a critical role when it comes to Arabic MSA voice over.
- To clear ambiguity in written/translated projects.
- Text to speech service.



# Arabic **diacritics**

● Effect of Arabic diacritics on translation

عَلِمَ

**To know**

عَلَمَ

**Flag**



# Arabic diacritics

## ● To summarize :

- Arabic diacritics plays a critical role when it comes to Arabic MSA localization.
- To clear ambiguity in written/translated projects.
- It's important to have a language monitor for Arabic MSA dubbing projects.
- It affects text to speech services.





# Arabic Dialects





# Arabic dialects



Different Arabic dialects :

MSA

VS

Local  
dialects



# Arabic dialects



## Local Arabic dialects :

- The spread of the Arabic language through different Middle Eastern countries.
- Colonization.
- Regional and Geography variation.





# Arabic dialects



## Local Arabic dialects :

- North African countries:
  - ( Moroccan, Algerian & Tunisian)
- Gulf Countries:
  - ( Saudi Arabia, UAE, Kuwait, Oman, Qatar, Bahrain)
- Levantine Countries:
  - ( Lebanon, Jordan, Syria & Palestine)
- Egyptian dialect





# MSA Modern standard Arabic



## MSA dialect introduction:

- MSA stands for Modern standard Arabic.
- It refers to eloquent speech ( light Fusah)
- It is understood by all Arab countries along with their local Arabic dialect.
- Taught in schools.
- The preferred dialect to select when you consider learning Arabic.







# Recommended Arabic dialects



## What to consider when choosing your project Arabic dialect?

- What message you want to deliver and to whom?
- Project domain and subject.
- What are you localizing?



# Recommended Arabic dialects



## MSA for different domains

### Legal



### Contract



### Legal

<b>Paper</b>	<p><b>Unjustified right-hand margins</b> An overall even texture helps reading by allowing the eye to link words together and is best achieved using unjustified text</p> <p><b>Maximum line length of 50-65 characters or 8-11 words</b> Very short lines break up sentences too much; long lines tend to lose attention</p> <p><b>Text should not be wrapped around illustrations</b> This can result in unaligned left-hand margins and very short line lengths</p> <p><b>Text should not be printed over pictures</b> Over printing of pictures, especially if a dark background is used, makes reading very difficult as it limits contrast and confuses the eye</p>
<b>Layout</b>	<p><b>Consistent use of layout</b> Consistent organisation within the leaflet gives visual clues to the proximity and grouping of textual elements and headings</p> <p><b>Plenty of white space</b> A page of close-set type easily daunts readers and there is a long tradition in design that the 4 margins are never equal in width</p> <p><b>Clear separation of columns</b> When space is limited clearly separating columns of text, including using vertical rules, can help reading</p>
<b>Typography</b>	<p><b>Headings</b></p> <p><b>Consistent use of headings</b> This aids readability and location of information by clearly differentiating between groups of related items</p> <p><b>Table of contents desirable</b> This helps to locate specific instructions or explanations and can be a very important aid in a long leaflet</p> <p><b>Numbered headings recommended</b> These help cross-referencing and avoid repetition</p> <p><b>Bullet points recommended</b> This format is clearer or sequential information</p> <p><b>Bold or boxed in type for emphasis</b> This is preferable to all upper case and multiple cueing systems can be confusing</p>
<b>12-point minimum type size</b> Twelve-point text produces documents intended for general readers	<b>Colour</b>
<b>Conventional typefaces</b> The general public is familiar with such typefaces, that are clear and legible when printed and copied	<p><b>Black print on a white background</b> This gives the best contrast and greatly enhances readability especially for people with visual impairment</p> <p><b>One extra colour, if used, for headings</b> This can be helpful, if used consistently and the contrast with the background maintained, to emphasise headings</p> <p><b>Yellow should not be used</b> The appearance of yellow printing ink is as good as invisible to visually impaired people</p>
<b>Not more than 2 typefaces</b> One face for the text and one for the captions is less confusing for the reader	
<b>Interline spacing of 125% of 12-point type (5mm)</b> Strips of white space between lines help the eye to separate one line from another; 125% of the type size as the line space avoids the text looking cramped and crowded but any wider than this makes the lines appear to float apart	
<b>Avoid unnecessary capitals</b> Lower case letters give shape to words and so are easier to recognise and read than all upper case	

### Marketing and Media ads



### TV Ads





# Recommended Arabic dialects

## Pepsi ad with Gulf dialect



1,678 likes

شاركونا ال  
pepsi\_arabia ال  
MIX

الخاص فيكم في خانة التعليقات عشان يجربوهم طارق وريان في حلقة  
#سوا\_للسحور هذا السبت.

## Pepsi ad in Egyptian dialect



99 likes

العرض لسه مكمل الى ٢٠٢٢/٠٨/٣١  
ابتعت الكود على ٢٦٢٤ واكسب هدية من هدايا كتيرا  
#خليك\_عطشان... more



# Recommended Arabic dialects



## Website Arabic dialect localization

### H&M-UAE

English | البحث عن مطلاتنا | تسجيل الدخول | تسجيل مستخدم جديد

عن ماذا تبحث؟

النساء | تشكيلة ديفايدد | الرجال | الرضع | الأطفال | اتش آند ام هوم | منتجات التجميل | الملابس الرياضية | التنزيلات | الاستدامة | بطاقات الهدايا

#### إنشاء حساب جديد

سجل الآن في صفحاتنا على مواقع التواصل الاجتماعي

سجل الاشتراك عن طريق الفيس بوك

سجل الاشتراك عن طريق جوجل

هل لديك حساب مسبقاً؟

سجل هنا

سجل باستخدام بريدك الإلكتروني

الاسم الكامل

عنوان البريد الإلكتروني

كلمة السر

عرض

أنا لست برنامج روبوت

reCAPTCHA

### H&M- Egypt

English | البحث عن مطلاتنا | تسجيل الدخول | تسجيل مستخدم جديد

عن ماذا تبحث؟

النساء | تشكيلة ديفايدد | الرجال | الرضع | الأطفال | اتش آند ام هوم | الملابس الرياضية | التنزيلات | الاستدامة | بطاقات الهدايا

#### إنشاء حساب جديد

سجل الآن في صفحاتنا على مواقع التواصل الاجتماعي

سجل الاشتراك عن طريق الفيس بوك

سجل الاشتراك عن طريق جوجل

هل لديك حساب مسبقاً؟

سجل هنا

سجل باستخدام بريدك الإلكتروني

الاسم الكامل

عنوان البريد الإلكتروني

كلمة السر

عرض

أنا لست برنامج روبوت

reCAPTCHA



# Recommended Arabic dialects



## Media Arabic dialect localization

Movie Name	Type	Voiceover Dialect	Platform
Red Notice	Movie	Syrian	Netflix
Coco	Animation	MSA & Egyptian	Disney +
Turning Red	Animation	MSA & Egyptian	Disney +
The Adam Project	Movie	Syrian	Netflix
Kung Fu Panda	Animation	MSA	Netflix

Subtitles are always in **MSA!**





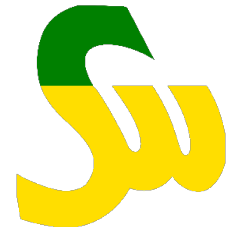
# Recommended Arabic dialects



To summarize

Country's local dialect	Modern Standard Arabic dialect
<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Social media Marketing and advertisements.</li><li>▪ TV Ads.</li><li>▪ Can be used in Movies or series.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Newspapers and broadcasting news.</li><li>▪ Localizing official speeches.</li><li>▪ Official Education material.</li><li>▪ Medical documents, reports, Medicine leaflet.</li><li>▪ Legal documents, formal speeches.</li><li>▪ Books.</li><li>▪ Website.</li><li>▪ Official documents.</li><li>▪ Video Games.</li></ul>

What to consider  
when localizing for  
the **Middle East?**





# What to consider when localizing for the **Middle East?**



## Background information

- Weekends are different:
  - Fridays and Saturdays in Egypt, Saudi Arabia, Jordan, Qatar, Etc.
  - Saturdays and Sundays in UAE, Lebanon, Morocco, Tunisia
- Major languages include: Arabic, Turkish, Persian, Hebrew, Kurdish
- Major holidays include Ramadan, Eid Al Fitr, Eid Al Adha and Christmas.
  - Ramadan significance and its effect on human behavior.
- Culture, family, heritage and religion are really important.



# What to consider when localizing for the **Middle East?**



## Censorship

- Censorship plays a huge role in the Middle East.
  - Cultural sensitivities include:
    - Inappropriate clothing
    - Sexual content/LGBT
    - Encouraging violence
    - Depictions of alcohol or drug use
    - Sensitive content: political, moral, and religious



# What to consider when localizing for the Middle East?



## Technology Usage

- Increasing use of technology & social media over the years.
- The number of mobile internet users in MENA exceeded 300 million in 2021.
- Smartphone adoption is growing and expected to increase from 77% in 2021 to 84% in 2025.
- Social media usage- with UAE and Saudi Arabia being among the top 20 countries with social media users around the world.
- Social media preferred platforms differ from country to country.

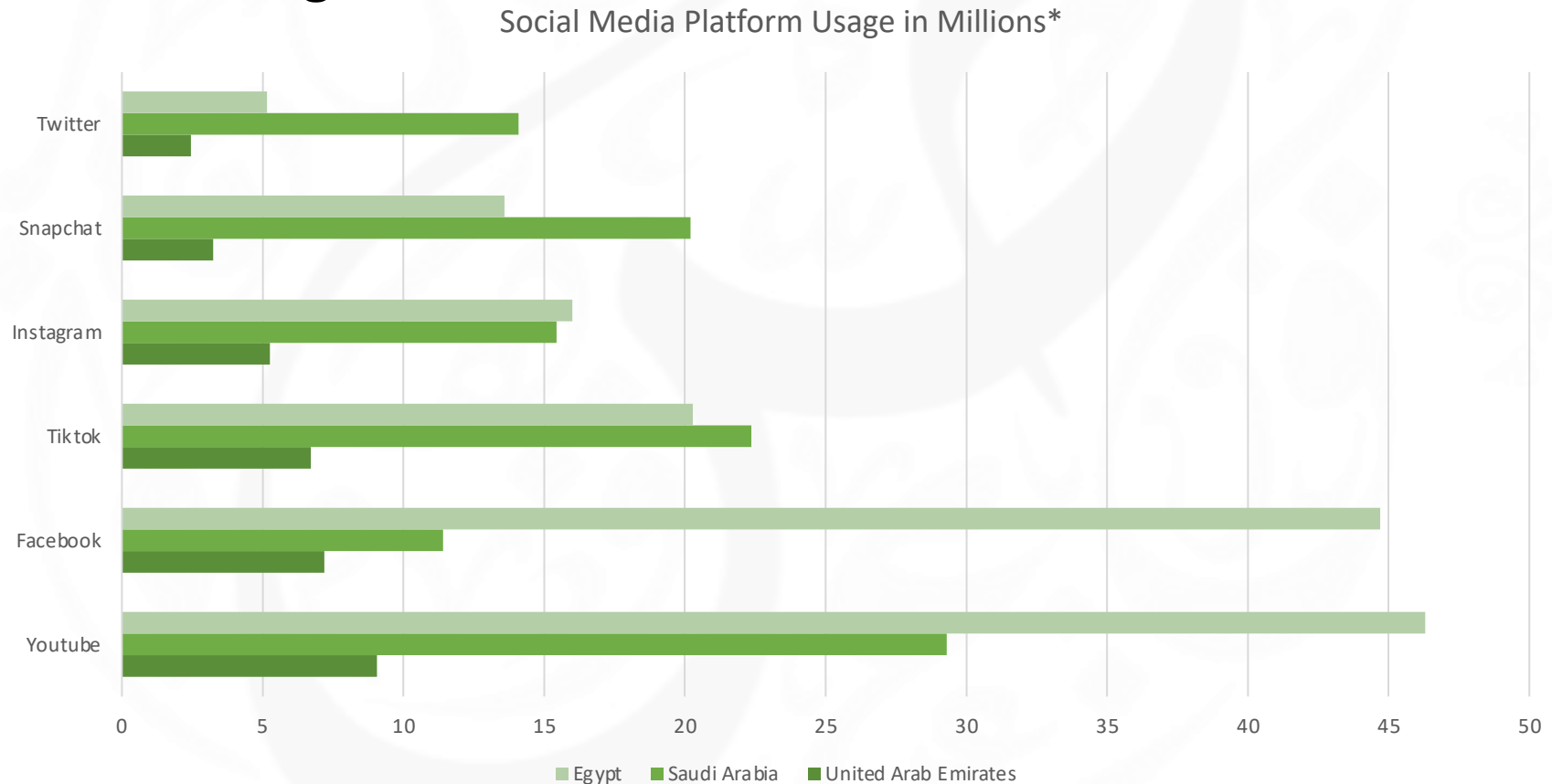




# What to consider when localizing for the Middle East?



## Social media usage





# What to consider when localizing for the **Middle East?**

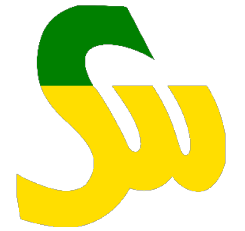


## Booming industries

- Ecommerce
  - UAE & Saudi Arabia fastest growing.
  - Retail & fashion.
- Gaming
  - The Middle East and Africa's Y-O-Y Growth rate is 10.1%.
  - Esports consumption estimated to reach \$6.8 billion by 2030.
- Media
  - Introduction of Disney+.
  - Spotify and its localization strategy.



# Local Aspects in **Localization**





# Local Aspects in Localization



## Localizing Social Media Platforms

**Blizzard الشرق الأوسط** ✓  
777 Tweets

**Blizzard الشرق الأوسط** ✓  
@BlizzardME

حساب بليزارد إنترتينمنت الرسمي على تويتر للشرق الأوسط وشمال أفريقيا | للدعم، يرجى متابعة @BlizzardCSEU\_EN

Middle East | blizzard.com | Joined January 2019

23 Following 18.7K Followers

**Pinned Tweet**

**Blizzard الشرق الأوسط** ✓ @BlizzardME · Apr 2, 2020  
حياكم جميعاً في بليزارد الشرق الأوسط وشمال أفريقيا! #شرفونا\_في\_الملتقى!  
تابعوا أيضاً الحسابات على بقية المواقع الإجتماعية التالية:  
فيسبوك: blizz.ly/BlizzardMeOnFB  
إنستجرام: blizz.ly/BlizzardMeOnIn...  
يوتيوب: blizz.ly/SubscribeNow  
توتش: blizz.ly/BlizzardMeOnTw...

**FARFETCH** ✓  
@farfetch.arabic 1.6 25 reviews Website

Home Reviews Photos Community More

**About** See all

- أبواب تفتح لك على عالم الموضة
- 2,750,169 people like this
- 2,752,849 people follow this
- http://www.farfetch.com/ar-qa
- Send message
- Website

**Photos** See all

**Create Post**

Photo/video Check In Tag friends

**FARFETCH** ✓  
16 March ·

#اختيارك\_دائماً\_FARFETCH حملة جديدة تركز فيها على أهمية تنوع الاختيارات في التعبير عن ذوقنا المميز. تابعونا للتعرف على أهم إطلاقات من الماضي والحاضر مع #KimCattrall

Introducing: #YourChoiceYourFARFETCH. Our latest brand campaign shows how choice empowers individual style while celebrating icons from the past and present. Stay tuned for all of the era-defining looks, starring #KimCattrall and more.

**شي إن SHEIN**

**shein\_ar** ✓ Follow

8,693 posts 4.6M followers 445 following

AR.SHEIN.COM  
Clothing (Brand)  
WEAR YOUR WONDERFUL  
التوصيل لمعظم الشرق الأوسط 📦  
KWQASABHOMAE الدفع عند الإستلام  
هاشتاق #شي\_إن #شي\_إن 📸  
sheinarabia 📍  
رابط التسوق 🛒  
linktr.ee/shein\_ar





# Local Aspects in Localization



## Celebrities in commercials



Snickers Egypt

انت مش انت وانت جعان



Snickers USA

YOU'RE NOT YOU WHEN YOU'RE HUNGRY™





# Local Aspects in Localization



## Localizing for different countries in Middle East

- You're not you when you are hungry- the slogan was localized in Egyptian & Saudi Arabian dialect.
- Egypt/USA wide use of celebrities vs slogan in Saudi Arabia is the selling point.

Snickers Egypt



Snickers Saudi Arabia





# Local Aspects in Localization

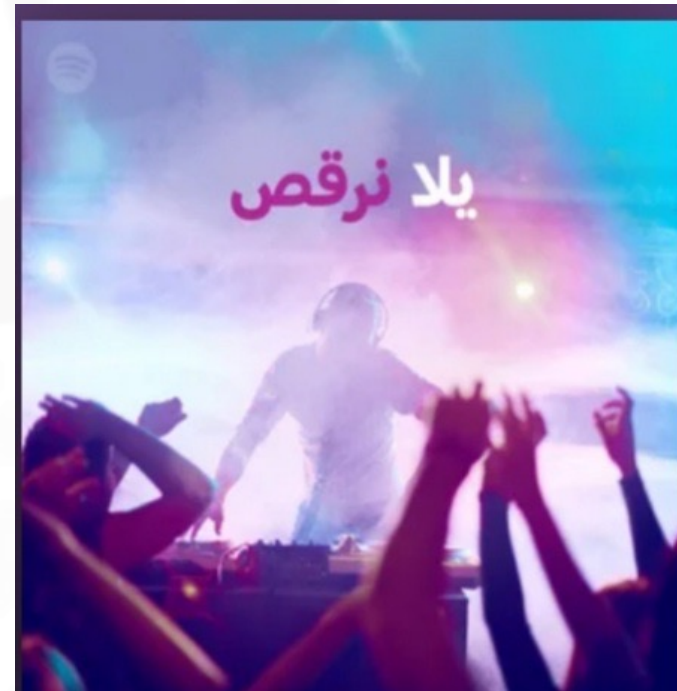


Localizing for different countries in Middle East

Spotify- Kuwait



Spotify- Egypt





# Local Aspects in Localization



## Celebrities in Games







# Local Aspects in Localization



## Incorporating Holidays





# Local Aspects in Localization



## Use of Models in localized websites

Asia and the Pacific

Highlights > BREAKTHROUGH NIVEA CELLULAR LUMINOUS630 ANTI SPOT

**ANTIDARK-SPOT 10X MORE EFFECTIVE**

THE MOST EFFECTIVE DARK SPOT REGIMEN

Discover the NIVEA LUMINOUS<sup>630</sup> AntiDark Spot day & night regimen, with 10x anti-spot efficacy to reduce deep dark spots, fine lines and increase skin luminosity.

Rosina Lam 林翠麗  
International Artist

Africa

**NEW**

SA WOMEN AGREE:  
**VISIBLY REDUCES 10 YEARS OF DARK MARKS IN 4 WEEKS**

**90% WOMEN AGREE IT REDUCES STUBBORN DARK MARKS\***

LEARN MORE!

**LUMINOUS<sup>630</sup> ANTI DARK MARKS**

SERUM ENHANCED TREATMENT

\*APPLICATION: 215 SOUTH AFRICAN WOMEN

Middle East

يقلل البقع الداكنة في 2 أسابيع

اكتشف المزيد

قبل بعد

انظر المينكر  
بشمع الشمس

جديد

**LUMINOUS<sup>630</sup> ANTI-DARK SPOT**

DAY FLUID SPF50

CONCENTRATED SERUM

**LUMINOUS<sup>630</sup> ANTI-DARK SPOT**

CREAM

South America

**REDUCE 10 AÑOS DE MANCHAS\* A PARTIR DE 4 SEMANAS\***

**NIVEA CELLULAR LUMINOUS ANTI-MANCHAS**

DESCÚBRELO

**LUMINOUS<sup>630</sup> ANTI-MANCHAS**

SERUM ENHANCED TREATMENT

**LUMINOUS<sup>630</sup> ANTI-MANCHAS**

CREAM

**LUMINOUS<sup>630</sup> ANTI-MANCHAS**

CONCENTRATED SERUM

**LUMINOUS<sup>630</sup> ANTI-MANCHAS**

DAY FLUID SPF50

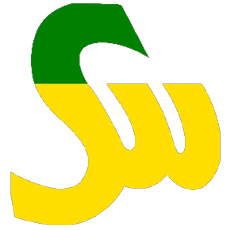
ANTES DESPUÉS

el sol y cambios hormonales. Basado en estudio de percepción y eficacia. Medición de intensidad de las manchas siguiendo instrucciones de uso.

CUIDA TU PIEL 1733002020038



Identifying issues in  
Arabic **Localization**





# Identifying Issues in Arabic Localization



## How Arabic should look

### مقالة اليوم المختارة



طائفة الحشاشين أو الحشاشون أو الحشيشية، هي طائفة إسماعيلية نزارية، انفصلت عن الفاطميين في القرن الحادي عشر الميلادي لتدعو إلى إمامة نزار المصطفى لدين الله ومن جاء من نسله، واشتهرت ما بين القرن الحادي عشر والقرن الثالث عشر الميلادي، وكانت معانقهم الأساسية في بلاد فارس وأيضاً في الشام بعد أن هاجر إليها بعضهم من إيران. إن أقدم تطبيق كتابي لمصطلح "حشيشية" على النزاريين نجده في الرسالة التي كتبها الخليفة الفاطمي الأمر بأحكام الله سنة 1123م والمرسلة إلى الإسماعيليين في الشام (إيقاع الصواعق الإرغام) وكان الهدف من هذه الرسالة نقض مزاعم نزار المصطفى لدين الله بالإمامة والتأكيد على شرعية الخط المستعلي وقد استُخدم فيها مصطلح الحشيشية مرتين. أسس الطائفة الحسن بن الصباح الذي اتخذ من قلعة الموت في فارس مركزاً لنشر دعوته؛ وترسيخ أركان دولته. اتخذت دولة الحشاشين من القلاع الحصينة في قم الجبال معقلاً لنشر الدعوة الإسماعيلية النزارية في إيران والشام. مما أكسبها عداءً شديداً مع الخلافة العباسية والفاطمية والدول والسلطنات الكبرى التابعة لهما كالسلاجقة والخوارزميين والزنكيين والأيوبيين بالإضافة إلى الصليبيين، إلا أن جميع تلك الدول فشلت في استئصالهم طوال عشرات السنين من الحروب. كانت الاستراتيجية العسكرية للحشاشين تعتمد على الاغتيالات التي يقوم بها "فدائيون" لا يأبهون بالموت في سبيل تحقيق هدفهم. حيث كان هؤلاء الفدائيون يُلقون الرعب في قلوب الحكام والأمراء المعادين لهم، وتمكنوا من اغتيال العديد من الشخصيات المهمة جداً في ذلك الوقت؛ مثل الوزير السلجوقي نظام الملك والخليفة العباسي المسترشد والخليفة العباسي الآخر الراشد وملك بيت المقدس كونراد المونفيراتوي. وقد جاءت نهاية هذه الدولة في إيران عند الغزو المغولي الثاني بقيادة هولاكو عام 1256م بعد مذبحة كبيرة وإحراق القلاع والمكاتب الإسماعيلية وسرعان ما تهاوت الحركة في الشام أيضاً بعد أن فقدت استقلالها السياسي على يد الظاهر بيبرس سنة 1273م.

تابع القراءة





































مقالات مختارة أخرى: خلية دم حمراء – إدوارد سعيد – اضطراب ثنائي القطب  
ما هي المقالات المختارة؟ – بوابة التاريخ الإسلامي – بوابة تاريخ الشرق الأوسط



# Identifying Issues in Arabic Localization



## How Arabic localization should look

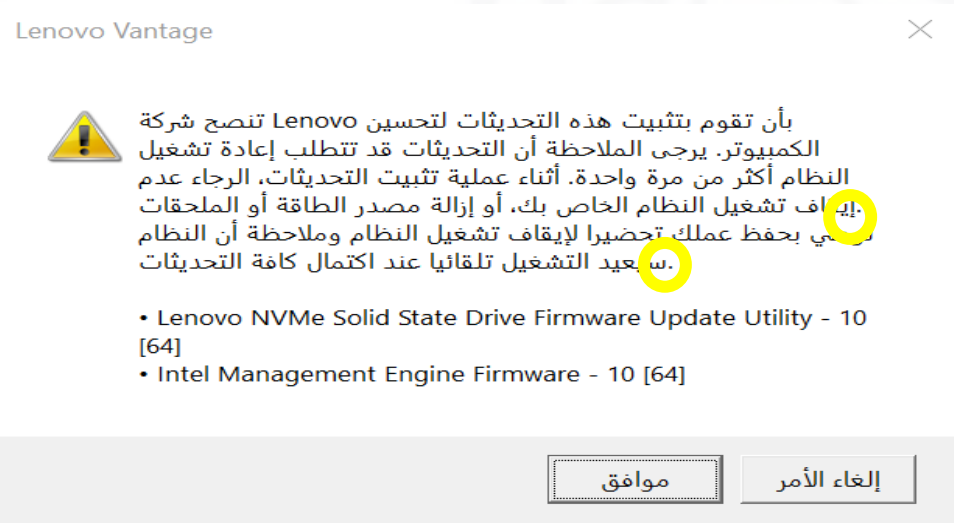
<p><b>Safety information</b></p> <p><b>SAFETY INFORMATION</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li> Before operating the appliance, please read this manual thoroughly and retain it for your reference.</li><li> Because the following operating instructions cover various models, the characteristics of your vacuum cleaner may differ slightly from those described in this manual.</li></ul> <p><b>CAUTION/WARNING SYMBOLS USED</b></p> <table border="1"><tr><td></td><td>Indicates that a risk of death or serious injury exists.</td></tr><tr><td></td><td>Indicates that a risk of personal injury or material damage exists.</td></tr></table> <p><b>OTHER SYMBOLS USED</b></p> <table border="1"><tr><td></td><td>Represents something you must NOT do.</td></tr><tr><td></td><td>Represents something you must follow.</td></tr><tr><td></td><td>Indicates that you must disconnect the power plug from the socket.</td></tr></table> <p> This vacuum cleaner is designed for household use only. Do not use this vacuum cleaner to clean building waste or debris. Regularly keep the filters in clean conditions to prevent of collecting fine dust in them. Do not use this vacuum cleaner with any of the filters removed. <b>Failure to meet these requirements could cause injury, damage the vacuum cleaner and void your warranty.</b></p> <p>English - 3</p> <p>DJ86-00710N-1 EN.indd 3 15. 2. 23. 4:23</p>		Indicates that a risk of death or serious injury exists.		Indicates that a risk of personal injury or material damage exists.		Represents something you must NOT do.		Represents something you must follow.		Indicates that you must disconnect the power plug from the socket.	<p><b>معلومات السلامة</b></p> <p><b>معلومات السلامة</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li> قبل تشغيل الجهاز، يرجى قراءة هذا الدليل بعناية والاحتفاظ به للرجوع إليه فيما بعد.</li><li> نظراً لأن إرشادات التشغيل التالية تغطي طرازاً متعدد، فقد تختلف خصائص المكنسة الكهربائية لديك اختلافاً طفيفاً عن الخصائص الموضحة في هذا الدليل.</li></ul> <p><b>رموز التنبيه/التحذير المستخدمة</b></p> <table border="1"><tr><td></td><td>يشير إلى خطر حدوث وفاة أو التعرض لإصابة خطيرة.</td></tr><tr><td></td><td>يشير إلى خطر حدوث إصابة جسدية أو تلف بالمنتج.</td></tr></table> <p><b>الرموز الأخرى المستخدمة</b></p> <table border="1"><tr><td></td><td>يشير إلى شيء "يحظر" القيام به.</td></tr><tr><td></td><td>يشير إلى شيء يجب اتباعه.</td></tr><tr><td></td><td>يشير إلى ضرورة فصل قابس التيار الكهربائي من المقبس.</td></tr></table> <p> تم تصميم هذه المكنسة الكهربائية للاستخدام المنزلي فقط. لا تستخدم هذه المكنسة الكهربائية في تنظيف مخلفات أو حطام البناء. نظّف المرشحات بانتظام لمنع تجمع الأتربة الدقيقة بها. لا تستخدم هذه المكنسة الكهربائية في حال عدم وجود أي من المرشحات. قد يؤدي عدم الالتزام بهذه التعليمات إلى التعرض للإصابة وحوادث تلف للمكنسة الكهربائية وإبطال الضمان.</p> <p>العربية - 3</p>		يشير إلى خطر حدوث وفاة أو التعرض لإصابة خطيرة.		يشير إلى خطر حدوث إصابة جسدية أو تلف بالمنتج.		يشير إلى شيء "يحظر" القيام به.		يشير إلى شيء يجب اتباعه.		يشير إلى ضرورة فصل قابس التيار الكهربائي من المقبس.
	Indicates that a risk of death or serious injury exists.																				
	Indicates that a risk of personal injury or material damage exists.																				
	Represents something you must NOT do.																				
	Represents something you must follow.																				
	Indicates that you must disconnect the power plug from the socket.																				
	يشير إلى خطر حدوث وفاة أو التعرض لإصابة خطيرة.																				
	يشير إلى خطر حدوث إصابة جسدية أو تلف بالمنتج.																				
	يشير إلى شيء "يحظر" القيام به.																				
	يشير إلى شيء يجب اتباعه.																				
	يشير إلى ضرورة فصل قابس التيار الكهربائي من المقبس.																				



# Identifying Issues in Arabic Localization



## How to easily identify mistakes



نحن ملتزمون بتصميم منتجات أكثر استدامة،  
مع المزيد من الألياف والعمليات الصديقة للبيئة.

نحن ملتزمون بالاقتصاد الدائري وإعادة التدوير  
تقليل النفايات النسيجية.

نحن ملتزمون بالمناخ والتنوع الحيوي، ونعمل  
على تحقيق تغليف مستدام بنسبة 100% وتقليل  
انبعاثاتنا من ثاني أكسيد الكربون.

لأننا ملتزمون فهو السبيل الوحيد لمستقبل أفضل  
الجميع.





# Identifying Issues in Arabic Localization



## Errors in symbols

- ✓ Question mark is mirrored

English	Arabic
who?	من؟

- ✓ Percentage is after the number

English	Arabic
12%	٪١٢





# Identifying Issues in Arabic Localization



Errors in Symbols

خصم إضافي  
**%15**



خصم  
**75-50%**





# Identifying Issues in Arabic Localization



## Broken text

- Arabic text is joined- considered cursive, where letters are connected.
- Main issues arise from copy/pasting.
- Tool/Font does not support Arabic.

عربي

عربي



# Identifying Issues in Arabic Localization



Which of the below images is correct?

**لقاح الأهلية COVID جديد**

اعتبارا من يوم الخميس 13 مايو، الأفراد +12 مؤهلون للحصول على لقاح كوفيد-19.

- يجب أن يحصل الأفراد الذين يزيد العمر عن 12 عاما على موافقة الوالدين/الوصي وهم مؤهلون فقط لتلقي لقاح Pfizer.
- يتم توفير اللقاحات مجانا.
- وتتوفر آلاف اللقاحات يوميا.

البحث عن المواقع والخيارات



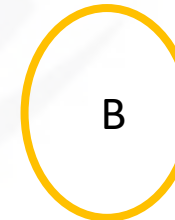
OR

**جديد COVID لقاح الأهلية**

اعتبارا من يوم الخميس 13 مايو، الأفراد +12 مؤهلون للحصول على لقاح كوفيد-19.

- يجب أن يحصل الأفراد الذين يزيد العمر عن 12 عاما على موافقة الوالدين/الوصي وهم مؤهلون فقط لتلقي لقاح Pfizer.
- يتم توفير اللقاحات مجانا.
- وتتوفر آلاف اللقاحات يوميا.

البحث عن المواقع والخيارات





# Identifying Issues in Arabic Localization

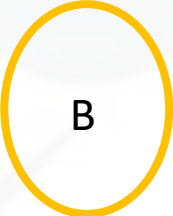


Which of the below images is correct?

The image displays two screenshots of an Arabic e-commerce website, labeled A and B, illustrating localization issues. Both screenshots show a navigation menu on the right side of the page, which is a common feature in Western e-commerce sites but may not be typical for Arabic users. Screenshot A (left) features a green banner for 'وسائل السفر ال صديق للبيئة' (Eco-friendly travel tools) with a 50% discount. Screenshot B (right) features a red banner for 'قسمة مستخدم جديد' (New user discount) with a 70% discount. Both screenshots show various product listings below the banners, including a flashlight, a watch, and a power drill. The text in the screenshots is in Arabic, and the layout is consistent with a standard e-commerce site.



OR







# Identifying Issues in Arabic Localization



Which of the below images is correct?

اب ح ر م

A

OR

مرحبيا

B





# Identifying Issues in Arabic Localization



## The Quality Studio (TQS)

- Free tool that can detect bi-di issues in text
- Access the tool by signing up on [tqs.saudisoft.com](https://tqs.saudisoft.com)

FileName	ID ^	Source	Target	Description	Category ^	Action
Fieldglass_UI#629#Fieldglass_UI#label.v_add_message_data.xml_ZXLF_1_555555.XLF.sdlxliff	b95f986e-93eb-4d97-98ae-ff9e9d43df7c sem number 2	City, State/Province, Country Combination valid?	مجموعة المدينة والولاية/المقاطعة والدولة صالحة	The target segment has question mark bidi error. in index:46	Bidi	FP



# Localizing for the Middle East



## Conclusion

- Diacritics can affect your localized project.
- Middle East countries are usually grouped depending on geography and similar dialects.
- We recommend certain dialects or use of MSA for different domains.
- There are key holidays celebrated in the region.
- Censorship in the region is something you should always consider.
- There has been an increasing use of technology & social media over the years.
- Incorporating celebrities, holidays and cultural aspects in localization.
- Right to left issues-reading order, broken text and errors in symbols that you can easily pinpoint.
- Introduction of TQS tool and how it can assist you detect bi-di issues in the text.



**Thank You**



**Contact us on:**



Saudisoft-Translation & Localization Services



[www.saudisoft.com](http://www.saudisoft.com)



[bdm@saudisoft.com](mailto:bdm@saudisoft.com)



+02 01061718712